

*Carole, Olivier & Cies*

**Notre Afrique  
du Sud  
Our  
South Africa**

**Carnet de voyage et de  
vivre-ensemble**

création 2023



Une pièce de théâtre  
d'objet multilingue, tout  
public (à partir de 7 ans)

# Informations/ Mentions

Écriture et jeu: Carole Deborde et Oliver Borowski

Mise en scène: Katy Deville

Création des maquettes: Nation

Création sonore: Umjita records

Mixage: Léo Naillou

Costumes: Julie Alvernhe

Durée: 45 minutes (+ bord de scène si vous le souhaitez)

Public: Tout public à partir de 7 ans

Plateau: 5m x 5m minimum - dispositif frontal

Jauge: maximum 75 personnes en fonction de la taille de la salle.

Espace gradiné que nous organisons (à voir ensemble).

"Notre Afrique du Sud/ Our South Africa" peut se jouer dans des lieux non dédiés au théâtre, avec ou sans éclairage plateau, même sans électricité.

N'hésitez pas à nous demander la fiche technique détaillée.

Deux représentations possibles sur une même journée.

Des actions de sensibilisation/ médiation sont possibles en amont ou en aval à de la représentation (initiation au théâtre en anglais/ initiation au théâtre d'objet). Nous demander le dossier "médiation"

Production : Carole, Oliver & Cies

Aide à la résidence: iddac, agence culturelle du Département de la Gironde.

Accueils en résidence :

Médiathèque Roland Barthes, ville de Floirac.

Espace Simone Signoret, ville de Canéjan.

Théâtre de cuisine, ville de Marseille.

Sibikwa, Arts Center à Benoni, Afrique du Sud.

# UN VOYAGE SENSIBLE À TRAVERS L'AFRIQUE DU SUD

*Avant de rencontrer Oliver, je ne connaissais l'Afrique du Sud qu'à travers les figures emblématiques de Nelson Mandela et Johnny Clegg. Ce pays, c'était avant tout pour moi le pays de l'Apartheid et je n'avais pas vraiment envie d'y mettre les pieds. Et j'y suis allée....*

*Ce spectacle raconte ce premier voyage avec Oliver: entre émerveillement face à une nature d'une beauté incroyable, surprise face à une histoire tourmentée et grande joie dans les rencontres humaines.*

*Avec ce spectacle, nous avons envie de partager notre amour du pays d'Oliver, montrer la diversité du peuple sud africain et surtout célébrer le vivre-ensemble.*

*Carole Deborde*



# Entre "road Trip" et "documentaire"

"Notre Afrique du sud:/Our South Africa" relate le premier voyage de Carole en Afrique du Sud. Oliver est son guide. On loue une voiture et c'est parti pour un tour du pays!

A travers différents « tableaux », nous racontons notre rencontre, la découverte de la savane, la diversité du peuple sud africain, le bidonville de Kayelishsha, la vie de Nelson Mandela.

Le spectacle est mi "road trip" mi "documentaire" mais aussi le croisement entre notre histoire intime et la grande Histoire.

Nous sommes à la fois guides et manipulateurs d'objets.



# Jeux avec les langues, jeux avec les objets

Ce spectacle poursuit notre recherche du lien entre **la langue et l'image**. Il est une proposition artistique liée à la sensibilisation aux langues.

- **Our South Africa radio FM: une création sonore originale**

Les langues principales sont le français et l'anglais mais nous faisons aussi entendre quelques langues sud africaines (Afrikaner, Xhosa, Zoulou... il y en a onze au total!). La bande sonore constitue un matériel dramaturgique très signifiant et nous avons collaboré avec trois artistes sud-africains, **Liso Somila Toyi Sindo, Mandisi Sindo et Wisdom** pour une création radiophonique originale "**Our South Africa radio FM**".

D'autre part, le jeu avec l'objet permet de lier une compréhension visuelle et une compréhension orale afin de développer l'imaginaire des spectateurs. Il n'est pas nécessaire de tout comprendre pour s'imprégner de notre univers.

- **Un univers de maquettes faites de canettes "upcyclées"**

Cette création relate, grâce aux objets, **notre expérience sensible** avec l'Afrique du Sud. Les objets furent récupérés, trouvés au hasard... Mais aussi fabriqués en Afrique du Sud.

Le travail avec **Nation**, artiste d'Afrique du Sud, nous a permis de réaliser des maquettes de "**Shacks**". Ces maisons en matériaux de récupération caractérisent les bidonvilles d'Afrique du sud. Il a construit aussi les rondavelles, maisons traditionnelles de l'Afrique Australe. Pour toutes ces maquettes, il a utilisé différentes canettes. Il parle lui-même de "**upcycling**" (recyclage valorisant).

Chaque maison devient une **représentation métaphorique** de ses habitants.



# “Ubuntu” ou le vivre-ensemble



“Ubuntu” est un mot zoulou pour exprimer le **vivre-ensemble**. C'est grâce aux souvenirs d'Oliver que nous abordons l'**Apartheid** ou que nous rendons hommage à **Nelson Mandela**. Grâce à notre univers franco-sud-africain, nous abordons cette notion universelle de vivre-ensemble.

Regarder chez l'Autre est souvent un formidable miroir sur sa propre culture.

## Une scénographie en papier kraft: un spectacle qui tient dans une valise!

Comme pour nos précédentes créations, NOTRE AFRIQUE DU SUD est **une petite forme intime et légère** qui peut se jouer directement dans les classes, les CDI, les médiathèques et les petites salles, aussi bien en France qu'en Afrique du Sud. Nous avons choisi **une scénographie basée sur le papier kraft**, un matériel à la fois brut, économique, facile à transporter ou à retrouver.



# LE THÉÂTRE D'OBJET AVEC KATY DEVILLE.

L'entrée dans l'univers du théâtre d'objet est le fruit d'une rencontre à la fois humaine et artistique avec Katy Deville



## Présentation par Katy DEVILLE et Christian CARRIGNON du Théâtre de Cuisine

**NAISSANCE** Le terme “théâtre d’objet”, largement repris depuis, fut prononcé pour la première fois à l’aube des années 80. À cette époque, nous cherchions avec nos complices, – le Vélo Théâtre et le Théâtre Manarf –, une appellation commune pour des préoccupations esthétiques et éthiques partagées. Un autre nom pour une pratique théâtrale libérée de la toute puissance du texte et des contraintes imposées par les conventions de la marionnette. Oh, bien sûr, au moment où nous l’avons vécu, ça n’avait pas encore l’accent de l’épopée ! Mais la légende s’invente avec le récit. Après s’être perdus sur des chemins de campagne, nous étions enfin tous réunis et nous nous réchauffions autour d’une table. Nous parlions de nos jeunes spectacles, *Le Pêcheur* (1978, le Vélo Théâtre), *Paris Bonjour* (1979, Théâtre Manarf), *L’Opéra Bouffe* (1980, Théâtre de Cuisine), minuscules bricolages pour 50 personnes, sur lesquels nous n’arrivions pas à coller de nom. Et c’est au milieu des verres et des assiettes qui s’entrechoquent, que l’expression « théâtre d’objet » est tombée sur la table de la cuisine. Sans fracas. Ni majuscule. Quand on y repense ... entre la grandeur du mot théâtre et la petitesse de l’objet, existait un précipice. Et il en fallait, de l’énergie poétique au spectateur pour refermer les lèvres de l’abîme...

**ARBRE GÉNÉALOGIQUE** Le théâtre d’objet était né. Mais il fallait encore lui rechercher une famille. Du côté des fondateurs de la modernité, bien sûr ! Et ils se sont donc inventés des pères : Bertolt Brecht, Tadeusz Kantor, Marcel Duchamp, Max Ernst et les surréalistes, Franquin, Hergé,

sans oublier Gaston Bachelard le “poète des lieux ordinaires” et les écrivains du quotidien. Sacrée famille, non ?! Le cinéma, l’entre-deux-guerres, l’enfance et le plastique des années 60... sont ainsi devenus leur aire de je(ux). Né de notre temps et de notre société dans une Europe envahie par les objets made in China, le théâtre d’objet s’est nourri de ruptures et de collages. Il est le point de convergence entre le cinéma, les arts plastiques, le théâtre, les marionnettes et la société de consommation. Sans doute est-ce notre manière à nous d’apprivoiser le monde, de répondre à son morcellement... en recollant les morceaux. Quoiqu’il en soit, notre théâtre est fait à la main, et son histoire part de nous, d’une histoire sans importance. Celle des petites gens. Avec nos petits objets en plastique récupérés, objets pauvres, objets de peu, nous bricolons un théâtre de l’intime, et tentons d’atteindre l’imaginaire collectif à travers notre imaginaire. Ces objets font partie de nos vies. Au premier coup d’œil, on est capable de les reconnaître. Ce sont des objets de reconnaissance. On se reconnaît en eux. Je veux dire qu’ils nous reconnaissent. Et nous leur sommes reconnaissants. Et comme on les a eus à la maison, tous les jours, objets quotidiens, discrètement pesants sur l’insouciance des jours, ils ont accumulé les souvenirs. Il suffit de les secouer pour que la mémoire d’une société en tombe. Pas la mémoire des grands événements, juste la mémoire de l’infra – ordinaire disait Perec ; celle au ras de la vie. Modeste et touchante. Dans notre théâtre d’objet, on parle des gens. Pas d’autre chose.

# Autour du spectacle

# Une démarche de création "participative"

Nos spectacles sont créés en étroite **collaboration avec le public**. Dès les premiers pas de la création, nous allons dans les établissements scolaires pour montrer notre travail et échanger avec élèves et professeurs. Cette **démarche participative** nous permet de créer des spectacles en partie "co-construits" avec le public. Pour NOTRE AFRIQUE DU SUD, des établissements scolaires ont été partenaires aussi bien en France qu'en Afrique du Sud.



## La médiation

### Ateliers théâtre en anglais

Une approche novatrice via une pratique artistique, le théâtre, pour prendre confiance en soi, jouer et créer dans une langue étrangère.

Le travail des comédiens est en lien avec le 'performative language teaching' (l'apprentissage des langues par le corps), une discipline pédagogique novatrice venant d'Angleterre. La langue devient un outil de jeu artistique.

Les ateliers mettent en place centrale : **la communication et l'importance du groupe** : la présence de l'autre, le don, l'écoute.

**la confiance en soi** qui permet de jouer et de s'exprimer avec plaisir dans une langue étrangère "sans tabou".

**la dimension ludique, physique et poétique et de la langue.**



### Atelier "initiation au théâtre d'objet"

Un atelier pour découvrir le théâtre d'objet comme forme théâtrale. A partir d'exercices simples et ludiques, les participants s'amuseront à jouer avec la puissance mémorielle et symbolique des objets. Qu'est-ce que l'objet m'évoque? Quelle est l'ambiance associée à l'objet? Quelle histoire peut-on imaginer avec cet objet?



# L'ÉQUIPE



## Oliver Borowski, auteur et comédien

Co-fondateur, comédien et intervenant de la compagnie. A la fois Allemand et Sud-africain, il a grandi en Afrique du Sud et est parti à Berlin après ses études. Il y a obtenu un diplôme en management culturel ainsi qu'un diplôme de formation de l'école de théâtre « Absurda Comica ».

Il se forme au clown avec Tom Roos et au théâtre d'objets avec Katy Deville. Il cherche à créer un théâtre visuel, avec des images compréhensibles par tous. Il anime différents ateliers dans des établissements scolaires, pour le Rectorat de Bordeaux et à l'université Bordeaux Montaigne.

## Katy Deville: metteure en scène

En 78, Katy Deville marionnettiste de formation, rencontre Christian Carrignon. Ils fondent ensemble le Théâtre de cuisine. Ensemble, ils expérimentent la manipulation à vue avec des objets manufacturés. De 1988 à 1992, ils partent sur les grandes routes avec Philippe Genty et le spectacle Dérives. Puis posent les valises du Théâtre de Cuisine en 1993, à la Friche Belle de mai à Marseille.

Comédienne, chanteuse, marionnettiste, Katy Deville n'en est pas moins metteuse en scène. Au fil des années, les objets disparaissent peu à peu, mais Katy reste fidèle, dans ses créations, à la déstructuration du récit.

Katy Deville propose des cycles de formation destinés aux professionnels. La compagnie développe également l'accompagnement de jeunes artistes de Théâtre d'objet.

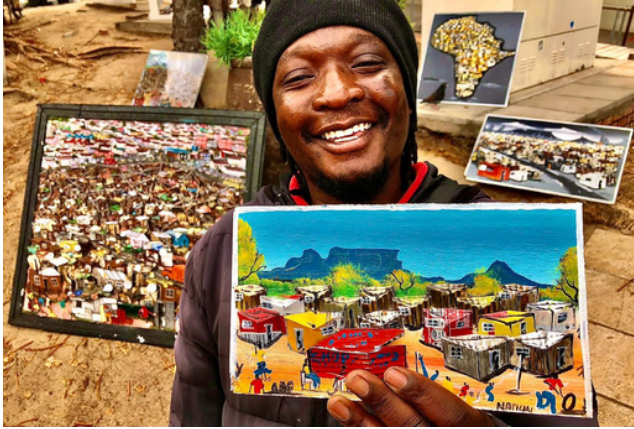
## Carole Deborde, auteure et comédienne

Co-fondatrice, comédienne et intervenante de la compagnie. Elle débute sa carrière comme enseignante de Français Langue Etrangère en région parisienne. Puis, elle découvre le clown au Samovar avec Fred Blin ( les Chiches Capon). Elle part ensuite à Berlin faire l'école de théâtre « Absurda Comica » où elle rencontre Oliver Borowski. Elle continue le clown avec Tom Roos puis se forme au théâtre d'objet avec Katy Deville et Agnès Limbos. Elle anime des ateliers de théâtre en français, théâtre d'objet et jeu masqué, crée et joue pour la compagnie. Son credo: s'amuser!



Ces aides à la professionnalisation sont plurielles. D'un regard artistique au soutien administratif, le Théâtre de Cuisine met toute son expérience, sa réflexion théorique, ses savoir-faire et son expertise au service de la nouvelle génération du Théâtre d'objet.

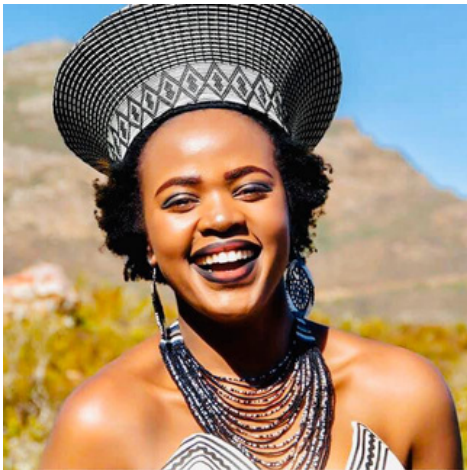
## Nation, peintre et constructeur de nos maquettes



Nation est originaire du Zimbabwe. Il a grandi dans un bidonville. Il est arrivé en Afrique du Sud en 2008. Après avoir cherché un travail en vain, il a eu l'idée de commencer à peindre et y a trouvé un véritable plaisir. L'homme qui lui a acheté sa première peinture l'a incité à continuer. Et aujourd'hui il fait de la peinture en trois dimensions, incorporant des éléments recyclés.

Il expose son travail en plein air, dans le port de Kalk Bay.

## Liso Somila Toyi Sindo et Mandisi Sindo: création sonore



Liso Somila Toyi Sindo également connue sous le nom de Liso The Musician. Elle est une actrice, musicienne, compositrice, écrivaine et réalisatrice basée à Khayelitsha et Johannesburg. Elle est une initiatrice et innovatrice de ce qu'on appelle "Ancestral Jazz", une composante musicale qui mélange umombelo, umgqungqo, imilozi, rythme traditionnel authentique, afro pop/soul et reggae. Ses chansons parlent principalement des problèmes dans les bidonvilles des problèmes sociaux qui concernent beaucoup de Sud Africains. Ses textes sont en majorité en isiXhosa, sa langue maternelle.



Mandisi Sindo est un comédien, un présentateur radio et le créateur du Shack Theatres, premier théâtre construit dans le bidonville de Khayelitsha. Il vit entre Khayelitsha et Johannesburg. En 2011, il est diplômé de l'Université de Cape Town en théâtre et performance et poursuit actuellement ses études de troisième cycle à l'Université de Wits en théâtre et théâtre appliqués. Il est l'un des fondateurs d'Umjita Records, Umjita Clothing, KASI RC - Khayelitsha Art School & Rehabilitation Center et Theatre4Change. Il a reçu le prix Fleur Du Cap "Innovation In Theatre", USA IVLP International Visitors Leadership Program "et de l'édition spéciale South African Heroes.

## Des langues, des langages

Carole, Oliver & Cies est une compagnie de théâtre franco-sud africaine basée à Bordeaux et qui travaille sur les langues, principalement **le théâtre bilingue anglais/ français**. Nous abordons la langue dans sa dimension **ludique et interculturelle**. **Le théâtre d'objet et le jeu masqué** nous permettent d'imager et d'incarner la langue. Nous créons un univers visuel **fabuleux, onirique et décalé** inspiré des jeux de l'enfance. Nous croisons les langues, les objets et les masques pour créer **une communication au niveau de la sensibilité, par delà les mots**.

Nous proposons un théâtre tout terrain, de proximité avec les spectateurs.

Nos précédentes créations  
FLEURS DE SILENCE- 2010  
LE MARIAGE OU COMMENT LES OISEAUX  
SONT INDISPENSABLES AUX HIPPOPOTAMES  
- 2017  
ONCE UPON A TIME/ IL ETAIT UNE FOIS -  
2019

Depuis 2012 et en partenariat avec l'Institut Français d'Afrique du Sud, le réseau Alliances Françaises Afrique du sud et Assitej South Africa, nous avons élaboré les projets suivants en Afrique du Sud:

- les saisons croisées France-Afrique du sud (2012-2013) avec le spectacle FLEURS DE SILENCE
- le projet de médiation culturelle ' My partner, my audience and I...' autour du spectacle 'Fleurs de silence' au Mpumulanga (2015), au Cap, au Festival national du théâtre à Grahamstown et au festival des Lycéens à Grahamstown (2016).

# Carole, Oliver & Cies.



Le mariage ou comment les oiseaux sont indispensables aux hippopotames



Fleurs de Silence



Once Upon A Time/ Il était une fois

**Carole, Oliver & Cies  
Association Quetzalcoatl  
Maison des Sports et de la Culture  
4 avenue Camille Pelletan  
33270 Floirac  
0670339540**

**caroleolivercies@gmail.com**

**licence d'entrepreneur du spectacle:  
PLATESV-R-2022-010451**

[www.caroleolivercies.com](http://www.caroleolivercies.com)

<https://www.facebook.com/theatreanglaisjeumasque>

<https://www.instagram.com/caroleolivercies/>